

15.03.2017

**ZAPYTANIE OFERTOWE nr 03/2017 – DOSTAWY**  
**REQUEST for QUOTATION No 03/2017 - GOODS DELIVERY**

Firma AKROPOL s.c. w związku z realizacją projektu pn. „Wdrożenie wyników prac B+R i uruchomienie seryjnej produkcji impregnowanego kamienia naturalnego przez firmę AKROPOL S.C.” dofinansowanego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Podkarpackiego, Działanie 1.4.1 Rozwój MŚP, zwraca się z prośbą o przedstawienie ofert na dostawę **STEROWANEGO NUMERYCZNIENIE 4-OSIOWEGO CENTRUM OBRÓBCZEGO CNC DO MARMURU, GRANITU I INNEGO KAMIENIA** (kod CPV: 42641100-2).

Zapytanie przeprowadzane jest w oparciu o **Wytyczne Instytucji Zarządzającej Regionalnym Programem Operacyjnym Województwa Podkarpackiego na lata 2014-2020 w sprawie udzielania zamówień współfinansowanych ze środków EFRR, w stosunku do których nie stosuje się ustawy prawo zamówień publicznych**, zgodnie z zasadą konkurencyjności (Rozdział II, str. 6 Wytycznych obowiązujących na dzień opublikowania niniejszego Zapytania). Zapytanie ofertowe prowadzone jest w języku polskim i angielskim.

*AKROPOL company, realizing project entitled "Implementation of the results of R&D activities and launching of mass production of impregnated natural stone by AKROPOL CLP", co-financed by Podkarpackie Regional Operational Programme, Measure 1.4.1 SMEs Development, asks for quotation for **4 AXES CNC WORKING CENTER FOR MARBLE, GRANITE AND OTHER STONES** delivery (CPV code: 42641100-2).*

*The proceedings are performed according to the principles described in the **Podkarpackie Regional Operational Programme 2014 – 2020 Guidelines on procurement co-financed by the ERDF in which the Public Procurement Law is not applicable**. The proceedings are performed according to the principles of fair competition (Chapter III, page 6 of the Guidelines). The language of the proceedings is Polish and English.*

**I. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA / DESCRIPTION OF THE OBJECT OF THE PROCUREMENT**

Konstrukcja urządzenia - monoblokowa <i>Monoblock machine construction,</i>	TAK/YES
Wymiary zewnętrzne urządzenia: długość max 6200 mm, szerokość max 3000 mm, wysokość max 2850 mm <i>External dimensions of the machine: Length max 6200 mm, Width max 3000 mm, Height max 2850mm</i>	TAK/YES
Minimalny posuw osi X poprzeczny (mm) <i>Minimal X axis stroke transversal (mm)</i>	3300
Minimalny posuw osi Y podłużny (mm) <i>Minimal Y axis stroke longitudinal (mm)</i>	1600
Minimalny posuw osi Z pionowy (mm) <i>Minimal Z axis stroke vertical (mm)</i>	400

*UPP*

System przysawek (podciśnieniowy, bezprzewodowy) do mocowania elementów obrabianych <i>Clamping of working pieces by wireless vacuum pods</i>	TAK/YES
Możliwość polerowania górnej i dolnej fazy 45° <i>Polishing lower and upper bevel with 45°</i>	TAK/YES
Ilość przysawek podciśnieniowych min. szt. <i>Quantity of vacuum pods min. pcs.</i>	15
Zestaw stożków i uchwytów do bębnow polerujących <i>Kit of arbor for machining cutters and headstone polishing drums</i>	TAK/YES
Uchwyty do frezów profilowych min. szt. <i>Arbors for profiling min. pcs.</i>	6
Automatyczne smarowanie centralne <i>Automatic centralized greased lubrication</i>	TAK/YES
Minimalna moc silnika wrzeciona (kW) <i>Minimal Electro-spindle motor power (kW)</i>	11 kW
Minimalny zakres obrotów silnika (obr/min) <i>Minimal variable speed (rpm)</i>	250 ÷ 10 000
Automatyczna zmiana narzędzia poprzez stożek <i>Automatic tool changing by cone</i>	TAK/YES
Napędy osi – silniki bezszczotkowe <i>Axes motors type brushless</i>	TAK/YES
Ruch oscylacyjny narzędzia <i>Oscillating motion of tool</i>	TAK/YES
Laser kopiujący szablon <i>Laser for copying of template</i>	TAK/YES
Rzutnik laserowy krzyżowy <i>Cross Laser Projector</i>	TAK/YES
Dynamiczna kompensacja zużycia narzędzia (promienia) <i>Tool wear-out dynamic compensation (radius)</i>	TAK/YES
Kompensacja pionowa do obróbki płyt niekalibrowanych <i>Vertical compensation for machining of non calibrated slabs</i>	TAK/YES
Czujnik pomiaru narzędzi - automatyczny <i>Sensors measuring tools - automatic</i>	TAK/YES
Czujnik pomiaru średnicy narzędzi – elektroniczny <i>Electronic sensor for measuring the tool diameter</i>	TAK/YES
Czujnik pomiaru długości narzędzia - elektroniczny <i>Electronic sensor for measuring the tool length</i>	TAK/YES
Magazyn narzędzi min. pozycji <i>Tool magazine min. pcs</i>	46
Talerz do narzędzi typu Frankfurt szt. <i>Frankfurt plate qty.</i>	1
Narzędzia w magazynie pojedynczo mocowane (jeden uchwyt – jedno narzędzie) <i>Tools in magazine holded separately (one tool holder – one tool)</i>	TAK/YES
Automatyczny docisk pneumatyczny wrzeciona <i>Automatic pneumatic pressure of Electro-spindle</i>	TAK/YES
Automatyczne rowkowanie wraz z automatyczną wymianą narzędzi <i>Automatic system for grooving, with automatic tool changing</i>	TAK/YES
Automatyczne polerowanie wycięć prostokątnych (90°) wraz z automatyczną wymianą narzędzi <i>Automatic system for polishing of sides in 90°, with automatic tool changing</i>	TAK/YES
Przekładnia kątowna 3 funkcyjna <i>Angel gearbox trifunctional</i>	TAK/YES
Stół roboczy uchylony <i>Tilting worktable</i>	TAK /YES
Stół roboczy granitowy (min wym.3300x1500mm) nośność min.1500kg <i>Granite worktable (dim. min 3300x1500mm)load capacity min. 1500kg</i>	TAK/YES
Frez Ø 22 mm do cięcia w granicie/kwarcu szt. <i>Routing cutter Ø 22 mm for granit/quartz surface pcs.</i>	5
Wirerłło Ø 35 mm do granitu/kwarcu szt. <i>Drill Ø 35 for granit/quartz surface pcs.</i>	1
Uchwyt do mocowania narzędzi z gwintem ½ GAS szt. <i>Arbor attachment ½ GAS</i>	4
Zestaw narzędzi do produkcji ociekacza w granicie <i>Kit of tools for drainboards in granite</i>	1



Zestaw stożków i uchwyty do produkcji ociekacza w granicie <i>Kit of cone and arbors for granite drainboards</i>	1
Zestaw narzędzi do produkcji ociekacza w kwarcu <i>Kit of tools for quartz surface drainboards</i>	1
Zestaw stożków i uchwyty do produkcji ociekacza kwarcu <i>Kit of cone and arbors for quartz surface drainboards</i>	1
Zestaw bębnow do polerowania ścianek H160 mm <i>Polishing drums for headstone H160 mm</i>	1
Zestaw stożków i uchwyty do bębnow polerujących (H160 MM) <i>Kit of cone and arbors for polishing drums (H160)</i>	1
Zestaw narzędzi do polerowania prostokątnych otworów <i>Set of tools for polishing of square holes</i>	1
Zestaw narzędzi do polerowania górnej i dolnej fazy 45° <i>Set of tools for polishing of lower and upper bevel with 45°</i>	1
Zestaw uchwyty do polerowania górnej i dolnej fazy 45° <i>Set of arbors for polishing of lower and upper bevel 45°</i>	1
Zestaw narzędzi UHS do profilu A20 Ø 55 Marmur <i>Set of UHS tools for A20 profile Ø 55 Marble</i>	1
Zestaw narzędzi UHS do profilu H30 <i>Set of UHS tools for H30 profile</i>	1
Zestaw narzędzi UHS do profilu V30 <i>Set of UHS tools for V30 profile</i>	1
Multi dysk Ø 150 do profilowania tablic nagrobnych <i>Multidisc Ø 150 set for monument roughing</i>	1
Uchwyt do multi dysku <i>Arbor for multidisc set</i>	1
Automatyczne czyszczenie stołu <i>Automatic cleaning of the table</i>	TAK/YES
Zdalna diagnostyka serwisowa poprzez łącze internetowe <i>Assistance and diagnosis via the Internet</i>	TAK/YES
Powiadomienie przez SMS o alarmach maszyny <i>Alarm notifier by SMS</i>	TAK/YES
Minimalna gwarancja (miesiące) <i>Minimal warranty (months)</i>	24
Gwarancja - pełna bezwarunkowa <i>Total unconditional warranty</i>	TAK/YES
Sprzęt fabrycznie nowy <i>Brand new machine</i>	TAK/YES
Zgodność sprzętu z normami CE <i>Conformity with the UE Standards CE</i>	TAK/YES
Dokumentacja DTR <i>Operation and maintenance manual</i>	TAK/YES
Pełna instrukcja w języku polskim <i>Full instruction manual in Polish</i>	TAK/YES

W przypadku gdy w jakichkolwiek dokumentach lub informacjach służących do opisu przedmiotu zamówienia wskazane zostały znaki towarowe, patenty lub pochodzenie, zamawiający dopuszcza możliwość składania rozwiązań równoważnych / *In case if in any documents or information being a part of the procurement object description trademarks, patents or place of origin have been used Ordering party allows for equivalent solutions.*

## II. KRYTERIA WYBORU / DESCRIPTION AND IMPORTANCE OF THE SELECTION CRITERIA

1. Wybór najkorzystniejszej oferty nastąpi w oparciu o następujące kryteria i wagi / *Selection criteria and their importance are as follows:*

<b>Cena brutto</b> <b>Gross price</b>	KC - kryterium ceny/price criterium
	$KC = CM/C \times 90$ (waga/importance)
	CM - najniższa cena brutto wśród wszystkich rozpatrywanych ofert / <i>the lowest gross price among all considering tenders</i>
	C - cena brutto w PLN analizowanej oferty / <i>gross price of the analysing tender</i>

<b>Termin dostawy</b> <b>Delivery time</b>	KT - kryterium terminu dostawy/ delivery time criterium
	$KT = TM/T \times 10$ (waga/importance)
	TM – najkrótszy termin dostawy wśród wszystkich rozpatrywanych ofert / <i>the shortest delivery time among all considering tenders</i>
	T – termin dostawy analizowanej oferty / <i>delivery time of the analysing tender</i>

2. Oferty spełniające wszystkie wymogi przedstawione w niniejszym zapytaniu ofertowym zostaną uszeregowane od najmniej korzystnej do najkorzystniejszej. Zwycięży oferent, który zdobędzie najwyższą ilość punktów / *Tenders meeting all requirements described in point 1. Request for Quotation will be ranked from the least favourable to the most favourable. The tender with the highest number of points will be chosen.*

## III. MIEJSCE SKŁADANIA OFERT / PLACE OF THE TENDER SUBMISSION

Oferty należy składać osobiście w siedzibie firmy AKROPOL s.c. pod adresem 35-323 Rzeszów ul. Morgowa 83A lub listownie za pośrednictwem poczty / *Tenders should be submitted personally or by postal channels, to the address 35-323 Rzeszów ul. Morgowa 83A.*

## IV. TERMIN I FORMA SKŁADANIA OFERT / PERIOD AND FORM OF THE TENDER SUBMISSION

1. Termin składania ofert upływa 23 marca 2017 roku o godz. 8.30 / *The final date of submitting a tender is 23<sup>rd</sup> of March 2017 at 08.30 AM.*
2. Oferty złożone po terminie nie będą rozpatrywane / *Tenders submitted after the deadline will not be considered.*
3. Oferty należy złożyć osobiście w siedzibie Zamawiającego lub wysłać pocztą na adres Zamawiającego w zamkniętej kopercie opisanej wg wzoru: „Oferta na zapytanie ofertowe nr 03/2017 – DOSTAWA - STEROWANEGO NUMERYCZNIE 4-OSIOWEGO CENTRUM OBRÓBCZEGO CNC DO MARMURU, GRANITU I INNEGO KAMIENIA / *Tenders should*

*Case*

*be submitted personally or by postal channels to the Ordering party address in a closed envelope, with a note „Tender in response of Request for Quotation No. 03/2017 – GOODS DELIVERY - 4 AXES CNC WORKING CENTER FOR MARBLE, GRANITE AND OTHER STONES delivery (CPV code: 42641100-2).*

4. *W przypadku korespondencji przesłanej pocztą liczy się data wpływu, a nie stempla / In case of tenders submitted by postal channels, the date taken into account is the date of their reception in the Ordering party office, not the date issued on the postal stamp.*
5. *Cena oferty musi zawierać wszystkie koszty realizacji zamówienia, w tym koszty dostawy, montażu i szkoleń pracowników / A Tenderer should bear all related expenses, including delivery costs, assambly costs, employees training costs.*
6. *Oferta musi być sporządzona w języku polskim lub angielskim, na komputerowym edytorze tekstu oraz podpisana przez osobę upoważnioną do reprezentowania Oferenta. Wzór oferty stanowi załącznik nr 1 do Zapytania Ofertowego / A tender should be prepared in Polish or English, using text editor and should be signed by a person authorized to represent to a Tenderer. The tender template is presented in Appendix No. 1 to the Request.*

*Niedopełnienie wymogów o których mowa w punktach od 1 do 6, spowoduje odrzucenie oferty / Non-compliance with the rules described in points from 1 to 6 will cause rejection of the Tender.*

#### **V. INFORMACJA DOTYCZACA WALUTY W JAKIEJ NALEŻY ZAPREZENTOWAĆ OFERTĘ / INFORMATION ON FOREIGN CURRENCIES IN WHICH THE TENDER CAN BE PRESENTED**

*Oferta może zostać przygotowana w złotych polskich lub innej walucie. W przypadku przygotowania oferty w walucie innej niż złoty polski do przeliczeń zastosowany zostanie średni kurs NBP z dnia otwarcia ofert. / Tender can be performed in Polish currency (PLN) or in foreign currency. In case of tenders in foreign currency, the conversion will be based on average rate stated by the National Bank of Poland as of the day of opening the tenders.*

#### **VI. TERMIN OTWARCIA OFERT / OPENING PERIOD**

*Otwarcie ofert nastąpi w siedzibie firmy AKROPOL s.c. w 35-323 Rzeszów ul. Morgowa 83A w dniu upłynięcia terminu ich składania o godzinie 9.00 / Tenders will be opened in AKROPOL headquarters in 35-323 Rzeszów ul. Morgowa 83A, on the day of their submission at 9.00 AM.*

#### **VII. ROZSTRZYGNIECIE POSTĘPOWANIA OFERTOWEGO / SETTLEMENT FOR TENDER PROCEDURE**

1. *W przypadkach, gdy okaże się to niezbędne, Zamawiający ma prawo zwrócić się do Oferenta z prośbą o udzielenie dodatkowych wyjaśnień do złożonej oferty lub/i dostarczenia dodatkowych dokumentów / In cases where this is necessary, the Ordering party shall have the right to ask the Tenderer about additional explanation on the submitted tender and/or provide additional documents.*
2. *Powiadomienie o wyborze najkorzystniejszej oferty nastąpi drogą elektroniczną na adres e-mail wskazany przez Oferenta / Notification of selection of the best offer will be sent electronically to the e-mail address specified by the Tenderer.*
3. *Niezwłocznie po wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający umieści również informację o wyborze najkorzystniejszej oferty na swojej stronie internetowej / Immediately*



*after the selection of the best offer the Ordering party will place the information on its website.*

4. Zamawiający zastrzega sobie prawo do unieważnienia postępowania ofertowego, jeżeli cena najkorzystniejszej oferty będzie przewyższać środki finansowe zaplanowane przez zamawiającego na realizację zakupu / *The Ordering party reserves the right to cancel the tender procedure, if the price of the best offer exceeds the funds allocated by the Ordering party for the purchase.*
5. Zamawiający zastrzega sobie prawo do unieważnienia postępowania ofertowego z innych istotnych przyczyn / *The Ordering party reserves the right to cancel the tender procedure for other major reasons.*
6. Oferty niekompletne i niespełniające wymogów zawartych w zapytaniu ofertowym podlegają odrzuceniu / *Incomplete tenders which do not meet the requirements included in the tender procedure - will be rejected.*
7. Zamawiający nie przewiduje możliwości udzielania zamówień uzupełniających / *The Ordering party does not provide the possibility for granting supplementary orders.*

#### **VIII. INFORMACJA NA TEMAT ZAKRESU WYKLUCZENIA / INFORMATION CONCERNING EXCLUSION OF THE TENDERERS**

W celu uniknięcia konfliktu interesów, zamówienie nie może być udzielone podmiotom powiązanim osobowo lub kapitałowo z zamawiającym. Przez powiązania kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązania między zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu zamawiającego lub osobami wykonującymi w imieniu zamawiającego czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru wykonawcy a wykonawcą, polegające w szczególności na:

- uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej,
- posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji,
- pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika,
- pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa drugiego stopnia lub powinowactwa drugiego stopnia w linii bocznej lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

Oferent zobowiązany jest złożyć stosowne oświadczenie, którego wzór stanowi załącznik nr 2 do Zapytania Ofertowego.

*Tenderes related with AKROPOL s.c. personally or financially are excluded from the participation in the proceedings. Personal or financial ties are mutual connections between the Ordering party or persons authorized to enter into commitments on behalf of the Ordering party or persons performing activities related to the preparation and performance of the procedure for selecting a Tenderer on behalf of AKROPOL, in particular consisting of:*

- *participating in the company as a partner in a civil law partnership or a partnership,*
- *being in possession of at least 10% of shares or interests,*
- *holding the role of a supervisory or management body member, proxy, authorized representative,*

*Wofa*

- *being in matrimony, in direct affinity or consanguinity, in second degree consanguinity or secondary second degree affinity or in androgation guardianship or custody relations.*

*Tenderer is obligated to submit the Declaration of Lack of Equity Links and Personal Relations, based on the Appendix No. 2 to this Request for Quotation.*

#### **IX. SPOSÓB UDZIELANIA WYJAŚNIEŃ DOTYCZĄCYCH TREŚCI ZAPYTANIA OFERTOWEGO / INFORMATION ON WAYS OF COMMUNICATING BETWEEN THE ORDERING PARTY AND TENDERERS**

1. Oferent może zwrócić się do firmy AKROPOL s.c. z prośbą o wyjaśnienie treści Zapytania Ofertowego tylko w formie pisemnej za pomocą poczty konwencjonalnej (na adres firmy) lub elektronicznej. Osobami uprawnionymi do porozumiewania się z oferentami są: Beata Kisala [b.kisala@akropol.pl](mailto:b.kisala@akropol.pl) / *Tenderers are allowed to ask for additional explanations connected with the following Request for Quotation in writing or via electronic mail only. The person authorized to contact the Tenderers in relation to the proceedings is Mrs. Beata Kisala [b.kisala@akropol.pl](mailto:b.kisala@akropol.pl).*
2. Zamawiający udzieli wyjaśnień, jeżeli pisemne zapytanie wpłynie do niego nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert / *Ordering part will be answering all question no later than 2 days before the submitting deadline.*

#### **X. PUBLIKACJA ZAPYTANIA OFERTOWEGO / PUBLISHING WEBSITES**

1. Zapytanie Ofertowe zamieszczono na następujących stronach internetowych / *Request for quotation was published on:*
  - [www.akropol.pl](http://www.akropol.pl)
  - [www.bazakonkurencyjnosci.funduszeuropejskie.gov.pl](http://www.bazakonkurencyjnosci.funduszeuropejskie.gov.pl)

#### **XI. TERMIN REALIZACJI ZAMÓWIENIA / DELIVERY DATE**

1. Nieprzekraczalny termin dostawy urządzenia upływa 4 miesiące od podpisania umowy / *Delivery deadline – 4 months after signing the contract.*

#### **XII. ISTOTNE POSTANOWIENIA UMOWY / ESSENTIAL CONDITIONS OF THE AGREEMENT**

Warunki umowy istotne dla Zamawiającego są następujące / *The essential conditions of the agreement for the Ordering Party are as follows:*

1. Wykonawca zobowiązuje się dostarczyć **STEROWANE NUMERYCZNIE 4-OSIOWE CENTRUM OBRÓBCZE CNC DO MARMURU, GRANITU I INNEGO KAMIENIA** opisanego w zapytaniu ofertowym nr 03/2017 z dnia 15.03.2017 / *Supplier undertakes to deliver 4 AXES CNC WORKING CENTER FOR MARBLE, GRANITE AND OTHER STONES delivery (CPV code: 42641100-2). specified in the Request for Quotation No 03/2017 dated 15.03.2017.*
2. Z tytułu wykonania przedmiotu umowy Dostawcy przysługuje wynagrodzenie wynikające z treści złożonej oferty, stanowiącej integralną część umowy, jako załącznik nr 1 / *For performing its obligations under this agreement, the Supplier shall receive a remuneration*

- indicated in the proposal submitted (the proposal constituting an integral part of this agreement as Appendix 1).
3. Wypłata wynagrodzenia nastąpi na podstawie faktur VAT wystawianych przez Wykonawcę w następujących terminach / *The remuneration shall be payable based on invoices issued by the Supplier as follows:*
    - a. płatność zaliczkowa 35%, w terminie 7 dni od podpisania umowy / *advance payment of 35% payable within 7 days from the date of signing this agreement;*
    - b. płatność zaliczkowa 60%, w terminie 7 dni od przekazania informacji, że maszyna jest gotowa do wysyłki / *advance payment of 60% payable within 7 days from providing the information on the readiness of the device for shipment;*
    - c. płatność końcowa 5%, bezpośrednio po montażu i rozruchu, nie później niż 30 dni od daty dostawy / *final payment of 5% directly after installation and test runs, not later than 30 days from the date of the supply.*
  4. Termin dostawy wynosi do 4 miesięcy od daty podpisania umowy / *The device will be delivered within at most 4 months from the date of signing this agreement.*
  5. Miejscem przekazania przedmiotu zamówienia jest siedziba Zamawiającego / *The device ordered shall be handed over at the Ordering party's premises.*
  6. Urządzenie zostanie zainstalowane w miejscu wskazanym przez zamawiającego / *The device ordered shall be installed at the Ordering party's premises.*
  7. Dostawca udzieli zamawiającemu pełnej bezwarunkowej gwarancji na dostarczane urządzenie w okresie 24 miesięcy / *The Supplier grants a total unconditional warranty for the device delivered for the period of 24 months.*
  8. W okresie gwarancji – naprawa gwarancyjna obejmująca dojazd technika oraz części zamienne / *During the warranty period repair warranty covers travelling and lodging expenses as the traveling time of technician and spare parts.*
  9. W przypadku braku możliwości naprawy gwarancyjnej w miejscu instalacji, transport maszyny do i z miejsca naprawy na koszt dostawcy / *In case of lack of possibility of warranty reparation at the installation site, unit transport to and from the place of repair at the expense of the supplier.*
  10. Wynagrodzenie obejmuje przeszkolenie minimum dwóch pracowników / *Remuneration includes commissioning of at least 2 staff members.*
  11. Dostawca deklaruje, iż sprzęt jest wolny od wad / *Supplier declares that devices is free from defects.*
  12. Dostawca deklaruje, iż sprzęt jest dostosowany do wymogów prawa BHP obowiązującego na terytorium RP / *Supplier declares that devices is adapted to the requirements of the health and safety in force in the Republic of Poland.*
  13. Za odstąpienie od umowy z przyczyn za które ponosi odpowiedzialność, Dostawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne w wysokości 10% łącznego wynagrodzenia brutto / *In the event of withdrawal from the agreement due to circumstances attributable to the Supplier, the Supplier shall pay to the Ordering party the contractual penalties equal to 10% of the total gross remuneration.*
  14. Za niedotrzymanie terminu Dostawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne w wysokości 0,02% łącznego wynagrodzenia brutto za każdy dzień opóźnienia / *If the Supplier fails to perform its obligations in due time, the Supplier shall pay to the Ordering party the contractual penalties equal to 0,02% of the total gross remuneration for each day of the delay.*

Ura



### **XIII. WARUNKI ZMIANY UMOWY / TERMS AND CONDITIONS OF IMPLEMENTING CHANGES TO THE CONTRACT**

1. W przypadku zaistnienia okoliczności, których nie można było przewidzieć na obecnym etapie, w tym działania siły wyższej, Zamawiający przewiduje możliwość zmiany postanowień zawartej z Oferentem umowy/ *In the event / In case of unforeseen circumstances, including force majeure, the Ordering party may modify the provisions of the agreement concluded with the Tenderer.*
2. Termin realizacji zamówienia może ulec zmianie w następujących sytuacjach/ *The period of time provided for completion of the order can be modified in the following circumstances:*
  - w przypadku opóźnienia Zamawiającego w rozstrzygnięciu postępowania o udzielenie zamówienia / *if the Ordering party delays the decision on placing the order within the proposal procedure;*
  - w przypadku wystąpienia okoliczności niezależnych od dostawcy na uzasadniony wniosek dostawcy, pod warunkiem, że zmiana ta wynika z okoliczności, których wykonawca nie mógł przewidzieć na etapie składania oferty i nie jest przez niego zawiniona; przypadków siły wyższej; uznanej przez Zamawiającego jako zdarzenie nadzwyczajne, zewnętrzne, niemożliwe, do zapobieżenia (np. powódź, strajki, zamieszki, decyzje administracyjne, państwowe) / *In case of circumstances not attributable to the Supplier, upon the Supplier's request, provided that the modification is a result of the circumstances unforeseen at the date of submitting the proposal and is not due to the fault of the Supplier; force majeure, accepted by the Ordering party as an extraordinary event, impossible to prevent (e.g. flood, strikes, riots, administrative or state decisions).*
3. Wynagrodzenie wykonawcy określone w umowie może ulec zmianie w przypadku zmiany stawki urzędowej podatku VAT / *The remuneration specified in the agreement may be modified if the VAT rates change.*
4. Wszelkie zmiany, jakie strony chciałyby wprowadzić do postanowień zawartej umowy, wymagają pod rygorem nieważności formy pisemnej i zgody obu stron / *The agreement may be amended in writing only and with the consent of both parties.*
5. Umowa może być zmieniona w drodze pisemnego aneksu/ *The agreement may be amended by an Annex to the agreement in writing.*

### **XIV. TERMIN WAŻNOŚCI OFERTY/**

Okres związania Oferentów złożoną ofertą wynosi 90 dni, licząc od daty upływu terminu składania ofert/ *Bid term is 90 days counted from the final date of submitting the tender.*

ca